Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słuchając zaś poganie radowali się i chwalili Słowo Pana i uwierzyli ilu byli którzy są wskazani do życia wiecznego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poganie, słysząc to, cieszyli się i chwalili Słowo Pana, i uwierzyli wszyscy, ilu ich było usposobionych* do życia wiecznego** —[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Słuchając zaś poganie radowali się i oddawali chwałę słowu Pana, i uwierzyli jacy byli uszykowani do życia wiecznego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słuchając zaś poganie radowali się i chwalili Słowo Pana i uwierzyli ilu byli którzy są wskazani do życia wiecznego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słysząc to, poganie cieszyli się i wyrażali z uznaniem o Słowie Pana, a ci wszyscy, którzy byli przygotowani na przyjęcie życia wiecznego, uwierzyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy poganie to usłyszeli, radowali się i wielbili słowo Pańskie, a uwierzyli wszyscy, którzy byli przeznaczeni do życia wiecznego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A słysząc to poganie, radowali się i wielbili słowo Pańskie, i uwierzyli, ilekolwiek ich było sporządzonych do żywota wiecznego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A poganie słysząc, uradowali się i wielbili słowo Pańskie. I uwierzyli, ile ich jedno było zrządzonych ku żywotowi wiecznemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poganie, słysząc to, radowali się i wielbili słowo Pańskie, a wszyscy, przeznaczeni do życia wiecznego, uwierzyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poganie słysząc to, radowali się i wielbili Słowo Pańskie, a wszyscy ci, którzy byli przeznaczeni do życia wiecznego, uwierzyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy poganie to usłyszeli, radowali się i wielbili Słowo Pana. Wszyscy też, którzy byli powołani do życia wiecznego, uwierzyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy poganie to usłyszeli, ucieszyli się i dziękowali Panu za Jego słowo. Uwierzyli zaś wszyscy, których Bóg powołał do życia wiecznego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Poganie słuchając radowali się i wysławiali słowo Pana. Uwierzyli ci, którzy byli gotowi do życia wiecznego.

[1)] usposobionych, τεταγμένοι (w ptc. pf. hl; lecz zob. ὑποτασσέσθω w <x>520 13:1</x>; por. <x>490 7:8</x> z <x>470 8:9</x> w kwestii ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος; ἔταξαν w <x>530 16:15</x>; <x>510 15:2</x> z <x>510 18:2</x>;<x>510 22:10</x>; oraz użycie strony zwrotnej, w <x>470 28:16</x>, i biernej, w <x>510 28:23</x>, w sensie czynnym); lub: gotowych, nastawionych, poświęconych, wyznaczonych; należących do ludzi poszukujących życia wiecznego; nie: przeznaczył, προώρισεν, jak w <x>510 4:28</x>; <x>520 8:29</x>, 30; <x>530 2:7</x>; por. <x>560 1:5</x>, 11 (<x>510 13:48</x>L.).

[2)] <x>500 3:15-16</x>; <x>510 11:18</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Słysząc to poganie cieszyli się i wielbili Pana za jego Słowo, a ci. którym Bóg postanowił dać życie wieczne, uwierzyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słysząc to poganie cieszyli się wysławiając słowo Pańskie, a uwierzyli ci, którzy zostali powołani do życia wiecznego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чуючи це, погани раділи і прославляли Господнє слово - і повірили ті, що були призначені для вічного життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś poganie, słuchając, radowali się oraz wynosili Słowo Pana, a ci, którzy uwierzyli, byli wybrani do życia wiecznego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie-Żydzi bardzo się ucieszyli, słysząc to. Uszanowali naukę o Panu i ilu tylko było ich wyznaczonych do życia wiecznego, ci zaufali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy to usłyszeli ludzie z narodów, zaczęli się radować i wychwalać słowo Pana, wszyscy zaś, którzy byli odpowiednio usposobieni do życia wiecznego, uwierzyli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słysząc to, poganie z radością przyjęli słowo i wszyscy, którzy byli przeznaczeni do życia wiecznego, uwierzyli w Jezusa.